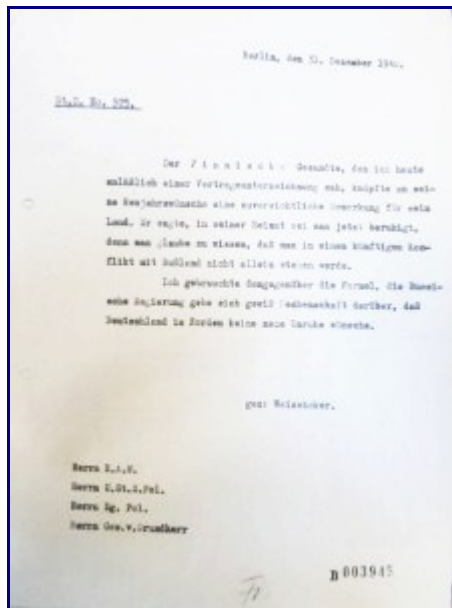


Aufzeichnung des Staatssekretärs des Auswärtigen Amtes über seine Unterredung mit dem Finnischen Gesandten in Berlin am 31. Dezember 1940



St. S. Nr. 125

Berlin, den 31.
Dezember 1940.

Der Finnische Gesandte, den ich heute anlässlich einer Vertragsunterzeichnung sah, knüpfte an seine Neujahrswünsche eine zuversichtliche Bemerkung für sein Land. Er sagte, in seiner Heimat sei man jetzt beruhigt, denn man glaube zu wissen, daß man in einem künftigen Konflikt mit Rußland nicht allein stehen werde.

Ich gebrauchte demgegenüber die Formel, die Russische Regierung gebe sich gewiß Rechenschaft darüber, daß Deutschland im Norden keine neue Unruhe wünsche.

gez. Weizsäcker

Quelle: Die Beziehungen zwischen Deutschland und der Sowjetunion 1939-1941. Dokumente des Auswärtigen Amtes. 195. H. Laupp'sche Buchhandlung, Tübingen, 1949.

Memorandum by the State Secretary in the German Foreign Office (Weizsäcker)

St. S. Nr. 925

DECEMBER 31, 1940.

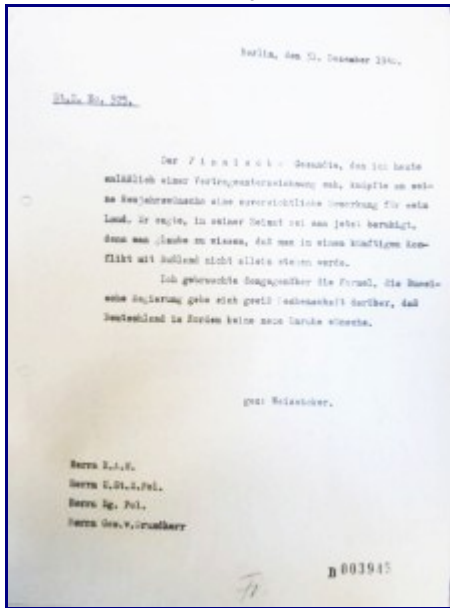
The Finnish Minister, whom I saw today on the occasion of the signing of a treaty, in connection with his New Year's wishes expressed hope for his country. He stated that in his homeland people were now reassured, because they thought they knew that in a future conflict with Russia they would not stand alone.

In my reply I used the formula that the Russian Government certainly realized that Germany did not desire any new unrest in the North.

WEIZSÄCKER

Source: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948. (Also in Documents on German foreign policy, Series D, XI, Nr. 587, HMSO, London 1961).

Saksan ulkoasiainministeriön valtiosihteerin (Weizsäckerin) muistio keskustelusta Suomen lähettilään kanssa



St. S. Nr. 925

31.12.1940.

Suomen lähettiläs, jonka näin tänään sopimuksen allekirjoitustilaisuudessa liitti Hyvän Uuden Vuoden toivotukseensa luottavaisen toiveen maansa puolesta. Hän sanoi, että hänen kotimaassaan ollaan huojentuneita, koska nyt uskotaan tiedettävän, että vastaisissa konflikteissa Venäjän kanssa ei seistä yksin. Vastauksessani käytin muotoa, että neuvostohallitus voi pitää varmana, että Saksa ei halua Pohjolaan mitään uutta levottomuutta.

Weizsäcker

Lähde: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948. *Kuva:* Kansallisarkisto. Saksan ulkoasiainministeriön (amerikkalaisilta mikrofilmeiltä tilatut) asiakirjajäljenteet osastossa Finland. — Suom. Pauli Kruhse